

# Komaki – Jornal Informativo Sobre a Vida Cotidiana

**12** Edição de dezembro  
de 2008  
生活情報誌こまき ポルトガル語版

População de Komaki 153,927 habitantes    População dos países de língua portuguesa 5,204 habitantes  
« Atualizado em 1 de novembro de 2008 »



(Sobre os detalhes do Círculo para apreciar o Sol Nascente no Ano Novo, ver página 3)



Felicitações pela Chegada da Maioridade em Komaki ~ Ano 2009

Data e hora: Domingo, 11 de janeiro de 2009  
Das 13:30 hrs. em diante (Atendimento a partir das 13:00 hrs.)  
Local: Park Arena Komaki  
Destinado às seguintes pessoas: Nascidas entre 2 de abril de 1988 e 1 de abril de 1989 e com o Registro de Residente na cidade de Komaki  
No dia do evento, favor comparecer diretamente no local.  
Local de contato para maiores detalhes: Setor de Estudos Vitálicos  
Telefone: 76 – 1179

## Índice

- Felicitções pela Chegada da Maioridade em Komaki ~ Ano 2009
- Coleta do lixo e de materiais recicláveis
- Círculo para apreciar o Sol Nascente no Ano Novo
- Inscrição de ingresso na creche
- KIA Intercâmbio Internacional ~ Festa de Confraternização ~
- Entrega do prêmio de mérito à Associação de Amizade de Wayandotte de Komaki
- Curso de ensino do Idioma Japonês
- Aviso do prazo limite do pagamento
- Conferência sobre Prevenção de Desastres
- Informações sobre o Exame Médico

### Informações sobre intérpretes de Português

Setor de Vida Cotidiana  
e Intercâmbio ☎0568-76-1119  
De segunda-feira a sexta-feira,  
das 9:00 às 12:15 horas e das  
13:00 às 16:45 horas

Centro de Saúde ☎0568-75-6471  
Favor confirmar o horário e o  
dia da semana no Centro de Saúde

Setor de Apoio ao Cuidado  
Infantil ☎0568-76-1130  
De segunda-feira a sexta-feira,  
das 9:00 às 12:15 horas e das  
13:00 às 16:45 horas

Hospital Municipal de Komaki  
☎0568-76-4131  
De segunda-feira a sexta-feira,  
das 8:30 às 16:15 horas

# Coleta do lixo e de materiais recicláveis

		Dezembro de 2008								Janeiro de 2009														
		24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7								
		Qua.	Qui.	Sexta	Sáb.	Dom.	Seg.	Ter.	Qua.	Qui.	Sexta	Sáb.	Dom.	Seg.	Ter.	Qua.								
Lixo incinerável	Seg. • Qui.		○											○										
	Ter. • Sexta			○				○							○									
	Qua. • Sáb.	○			○											○								
		Data final da coleta								Data do início da coleta														
Recipientes e materiais de embalagem de plástico	Seg.							○						○										
	Ter.								○						○									
	Qua.	○														○								
	Qui.		○																					
	Sexta			○																				
		Data final da coleta								Data do início da coleta														
Lixo não incinerável	Rota 1 e 3	Seg.	Dez. dia 15	/										Jan. dia 5										
		Ter.	Dez. dia 16											Jan. dia 6										
		Qua.	Dez. dia 17											Jan. dia 7										
		Qui.	Dez. dia 18											Jan. dia 15										
	Rota 2 e 4	Seg.	Dez. dia 22											Jan. dia 12										
		Ter.	Dez. dia 23											Jan. dia 13										
		Qua.	Dez. dia 24											Jan. dia 14										
		Qui.	Dez. dia 25											Jan. dia 8										
Papel velho e trapos	Rota 1 e 3	Seg.	Dez. dia 15											/										Jan. dia 5
		Ter.	Dez. dia 16																					Jan. dia 6
		Qua.	Dez. dia 17																					Jan. dia 7
		Qui.	Dez. dia 29																					Jan. dia 15
	Rota 2 e 4	Sexta	Dez. dia 30																					Jan. dia 16
		Seg.	Dez. dia 22																					Jan. dia 12
		Ter.	Dez. dia 23																					Jan. dia 13
		Qua.	Dez. dia 24																					Jan. dia 14
Materiais recicláveis (Garrafas e latas vazias, metal, garrafas PET)	Rota 1 e 3	Seg.	Dez. dia 15	/																				Jan. dia 5
		Ter.	Dez. dia 16																					Jan. dia 6
		Qua.	Dez. dia 17																					Jan. dia 7
		Qui.	Dez. dia 18																					Jan. dia 15
	Rota 2 e 4	Sexta	Dez. dia 19																					Jan. dia 16
		Seg.	Dez. dia 22																					Jan. dia 12
		Ter.	Dez. dia 23																					Jan. dia 13
		Qua.	Dez. dia 24																					Jan. dia 14
Rota 2 e 4	Qui.	Dez. dia 25	Jan. dia 8																					
	Sexta	Dez. dia 26	Jan. dia 9																					

- ※ Lixo incinerável, recipientes e materiais de embalagem de plástico, lixo não incinerável, papel velho, trapos, materiais recicláveis (garrafas e latas vazias, metal, garrafas PET) - favor colocar no local determinado até às 08:30 horas da manhã do dia da coleta.
- ※ As lâmpadas fluorescentes são coletadas 1 vez por mês.  
Em dezembro, será na segunda-feira, dia 29 (em todas as áreas do município) e em janeiro, na quinta-feira, dia 29 (em todas as áreas do município).
- ※ Sobre a coleta do lixo de grande porte (Telefone exclusivo para a solicitação de coleta: 0120 – 530 – 415)  
A coleta será realizada até o dia 26 de dezembro (sexta-feira). A pessoa que desejar desusar dentro desse ano, favor solicitar a coleta no dia de semana, no mínimo 8 dias antes do dia desejado. Ao entrar no novo ano, iniciaremos a coleta a partir do dia 19 de janeiro (segunda-feira).
- ※ Recebimento do lixo geral (Não há serviço aos sábados e domingos)  
No caso de desejar levar o lixo geral ao Komaki Iwakura Centro de Ambiente e Higiene (Komaki Iwakura Eisei Kumiai Kankyo Center: Telefone: 79 – 1211), este será recebido até as 16 horas do dia 30 de dezembro (terça-feira). Ao entrar no novo ano, será recebido normalmente a partir do dia 5 (segunda-feira).  
Nota: Com relação ao lixo industrial, este deverá ser eliminado pela própria empresa ou deverá ser solicitada a eliminação às eliminadoras de resíduos industriais autorizadas.

## Aviso

Recomenda-se utilizar o Posto de Recebimento dos Materiais Recicláveis, o quanto antes possível. Muitas famílias fazem a limpeza geral da casa para entrar no Ano Novo. O Posto de Recebimento dos Materiais Recicláveis receberá, como local de emergência, o lixo produzido de repente na limpeza.

Recomenda-se fazer uso do Posto o quanto antes possível, devido à previsão de congestionamento no fim do ano.

◆ Materiais recicláveis que podem ser trazidos

Recipientes e materiais de embalagem de plástico, garrafas e latas vazias, diversos tipos de metal, garrafas PET, papel velho, trapos, lâmpadas fluorescentes, óleo de cozinha usado, etc..

◆ Atenção

O lixo incinerável (saco branco), lixo não incinerável (saco vermelho) e lixo de grande porte não serão recebidos.

◆ Data e horário de atendimento:

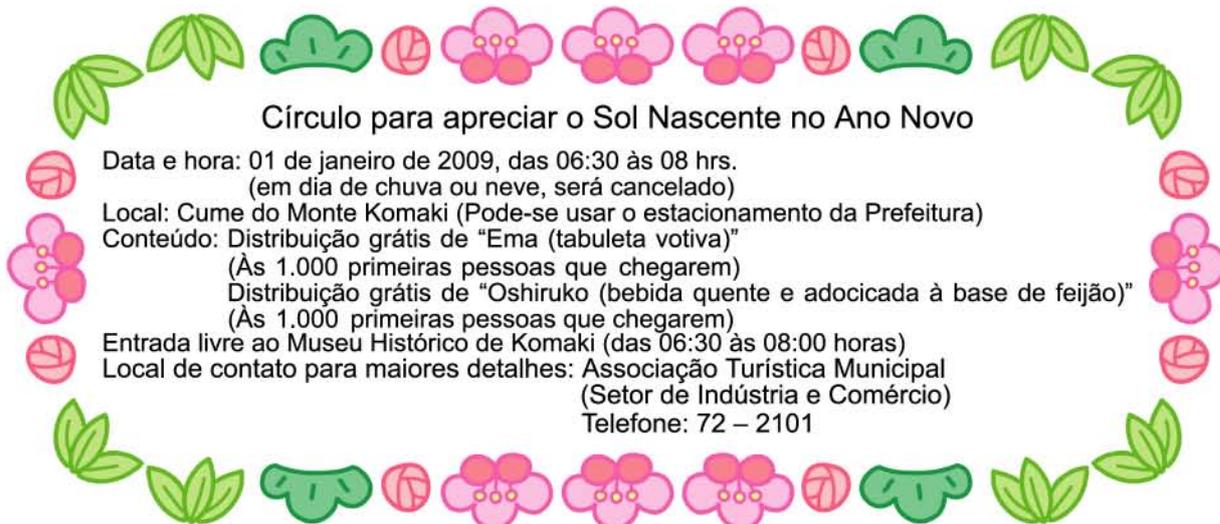
Todos os dias, exceto durante o período do dia 1 a 3 de janeiro.

No fim do ano, pode-se fazer o uso até o dia 31 de dezembro (quarta-feira).

Horário de atendimento: Das 08:30 horas às 17:00 horas.

Local: Komakihara Shinden 423 Telefone: 73 – 6155





## Círculo para apreciar o Sol Nascente no Ano Novo

Data e hora: 01 de janeiro de 2009, das 06:30 às 08 hrs.  
 (em dia de chuva ou neve, será cancelado)  
 Local: Cume do Monte Komaki (Pode-se usar o estacionamento da Prefeitura)  
 Conteúdo: Distribuição grátis de "Ema (tabuleta votiva)"  
 (Às 1.000 primeiras pessoas que chegarem)  
 Distribuição grátis de "Oshiruko (bebida quente e adocicada à base de feijão)"  
 (Às 1.000 primeiras pessoas que chegarem)  
 Entrada livre ao Museu Histórico de Komaki (das 06:30 às 08:00 horas)  
 Local de contato para maiores detalhes: Associação Turística Municipal  
 (Setor de Indústria e Comércio)  
 Telefone: 72 – 2101

## Informação sobre a inscrição de ingresso à creche

[O que é creche ?]

É uma instituição de beneficência infantil, que tem como objetivo cuidar das crianças no lugar dos pais que não tenham meios de cuidar dos filhos por alguma razão. Para ingressar, é necessário satisfazer os seguintes requisitos: Pais que não tenham condições de cuidar dos filhos por um período superior a 15 dias por mês e/ou 4 horas ou mais por dia.

[Requisitos para ingressar na creche]

① Pais que trabalham fora de casa durante o dia. ② Pais que trabalham em casa durante o dia, fazendo outros serviços além do serviços domésticos (no caso de trabalhar em casa, o ingresso se limita às crianças a partir dos 3 anos). ③ Mães antes e após o parto (a partir de 7 meses antes do parto e até 2 meses após o parto). ④ Pais que sempre cuidam de membro da família, além dos filhos. ⑤ Está se recuperando de desastre que sofreu. ⑥ Os pais não estão em casa por alguma razão.

Nota: Pode ocorrer a possibilidade de não ser possível ingressar os filhos conforme o estado da família ou por não haver vaga.

[Inscrição]

Formulário de inscrição: Disposto no Setor de Apoio ao Cuidado Infantil

Crianças que podem ingressar: A partir da idade de 57 dias após o nascimento e até a idade pré-escolar.

Inscrição: Favor apresentar o formulário de inscrição ao Setor de Apoio ao Cuidado Infantil das 09:15 hrs às 17:00 hrs.

Nota: Recomendamos entrevistar junto com a criança levando a Caderneta de Saúde de Mãe e Filho.



Lista de Creches		
Nome da creche	Endereço	
○ Dai Ni	Komaki 2 chome 216	
○ Dai San	Shin Machi 2 chome 135	
○ Ajioka	Fumitsu 262	
○ Mitsubuchi	Mitsubuchi 1622	
○ Sue	Kamizue Inaba Dai 1	
● Shinooka	Shinooka 2 chome 30	
● Oyama	Ouji 1 chome 265	
● Kitazato	Shimoo Bari Nakashima 2 chome 90	
● Iwasaki	Iwasaki 1533 – 4	
○ Koki	Koki 2 chome 348	
● Ishiki	Kubo Ishiki Minami 2 chome 8	
○ Mitsubuchi Kita	Mitsubuchi 2130 – 1	
○ Sakura	Sakurai-cho 40	
○ Yamakita	Ysauda-cho 98	
○ Honjo	Honjo No. 2597 – 433	
○ Fujishima	Fujishima-cho Bonten 110 – 35	
● Koga	Koka 3 chome 54	
○ Oshiro	Shiroyama 3 chome 2 – 1	
★ Muranaka	Muranaka 1058	

### Horário de serviço dos intérpretes

◆ De segunda-feira a sexta-feira  
 Das 09:15 hrs. às 12:15 hrs.  
 Das 13:00 hrs. às 17 hrs.

(Podem não estar presentes por realizarem visitas às creches, etc.)



Creches que cuidam de lactentes: ○ A partir da idade de 1 ano ● Zero ano (a partir de 3 meses)  
 ★ Zero ano (a partir de 57 dias pós nascimento)

Local de contato para maiores detalhes: Setor de Apoio ao Cuidado Infantil Telefone: 76-1130

## KIA Intercâmbio Internacional ~ Festa de Confraternização ~



### Data e hora:

25 de janeiro de 2009, domingo, das 13:00 hrs. às 16:30 hrs.

Local: Salão Tamokuteki do Komaki Kinro Center

Entrada: Grátis

Eventos: Tambor, setor de cerimônia de chá, desfile de roupas étnicas, danças étnicas, sorteio, etc..

Alimentos e bebidas: É necessário adquirir bilhetes na KIA [1 talão ¥500 (5 alimentos e 1 bebida)].

Período de venda: A partir de 16 de dezembro (terça-feira) a 22 de janeiro de 2009 (quinta-feira).

### A "Associação de Amizade de Wayandotte de Komaki recebeu o prêmio de mérito"

O Prêmio de Mérito de Promoção do Intercâmbio Internacional do ano 2008", que é destinado às organizações, foi outorgado à Associação de Amizade de Wayandotte de Komaki, na Aichi Kokusai Plaza (Prédio Sannomaru da Província de Aichi), às 14 horas do dia 31 de outubro de 2008, sexta-feira.

A "Associação de Amizade de Wayandotte de Komaki", desde que foi estabelecida no primeiro ano da Era Heisei (1989), até o presente momento, tem contribuído com o intercâmbio internacional de Komaki, organizando workshops de Inglês em Komaki, além de realizar dinamicamente a atividade de intercâmbio com Wayandotte, Cidade Irmã situada na América do Norte, enviando e recebendo delegações.

## Curso de Japonês

Vamos iniciar a partir do "A, I, U, E, O" ! (conversação, leitura, escrita e audição)  
A Associação Internacional de Komaki (KIA) realiza o curso de ensino do idioma japonês três vezes ao ano. Para frequentar o curso, é necessário pagar a taxa anual da KIA de ¥2000 e ¥1000 por período.

Período: À partir do dia 10 de janeiro a 29 de março de 2009.

Classes: A, B, C, D, E, F, G, H e I (de acordo com o nível).

Dia e horário: (sábados) [A – 1 e H – 1] das 13:00 às 15:00 hrs.

[ I ] das 15:10 às 17:10 hrs.

(domingos) [ H – 2 e F ] das 08:30 às 10:30 hrs.

[ G e E ] das 10:00 às 12:30 hrs.

[ A e D ] das 13:00 às 15:00 hrs.

[ B e C ] das 15:10 às 17:10 hrs.

Local: 4º. andar do Komaki-shi Kominkan

Nota: É necessário trazer material para anotações (estojo e caderno).

Associação Internacional de Komaki (KIA) Telefone: 0568 – 76 – 0905

## Aviso do prazo limite do pagamento

O próximo prazo limite do pagamento dos Impostos será o dia 25 de dezembro (quinta-feira)

- Imposto de Bens Fixos – Imposto de Planificação Urbana (Terceira parcela)
- Imposto do Seguro Nacional de Saúde (Oitava parcela)
- Tributação ordinária da taxa do Seguro de Cuidado e Assistência à Terceira Idade (Oitava parcela)
- Tributação ordinária da taxa do Seguro de Assistência Médica para Idade Avançada (Quinta parcela)

Recomendamos fazer o pagamento adiantado! Observe as regras do pagamento para o bem de todos. Para prevenir-se contra o esquecimento do pagamento dos Impostos, recomendamos utilizar o cómodo Sistema de Transferência Bancária.

Às pessoas que fizerem o pagamento usando o Sistema de Transferência Bancária, solicitamos o favor de conferir o saldo da sua conta bancária até o dia anterior.

- O Setor de Coletoria dos Impostos da Prefeitura, aos domingos, realiza consultas sobre o pagamento dos Impostos e abre o balcão de pagamento do Imposto Municipal. Os domingos e horários de atendimento são os seguintes:
  - ◆ Dia e hora: 12 de dezembro (domingo), das 09:00 às 16:00 horas
  - 28 de dezembro (domingo), das 09:00 às 16:00 horas
  - 11 de janeiro (domingo), das 09:00 às 16:00 horas
- O balcão do Escritório Distrital da Estação de Komaki recebe o pagamento do Imposto Municipal de segunda-feira a sexta-feira, aos sábados, domingos e feriados. Compareça no dia mais conveniente.
  - ◆ Atendimento: todos os dias, das 08:30 às 17:15 horas
  - ◆ No fim e início do ano, não haverá serviço de atendimento no Escritório Distrital da Estação de Komaki.



Local de contato para maiores detalhes: Setor de Coletoria dos Impostos  
Telefone: 72-2101 (Central) Ramal 276 ~ 279  
76-1117 e 76-1118 (Ligação direta)

## Perguntas e Respostas sobre Imposto

**P** Gostaria de fazer o pagamento usando o Sistema de Transferência Bancária.

**R** Faz-se os trâmites de solicitação, apresentando ao balcão da instituição financeira, a caderneta da sua conta bancária, o inkan registrado no banco e o aviso de pagamento do imposto.

O formulário de solicitação está disposto nas instituições financeiras, Setor de Coletoria dos Impostos da Prefeitura de Komaki, nas 3 filiais (Tobu Shimin Center, Ajioka Shimin Center e Kitazato Shimin Center) ou no Escritório Distrital da Estação de Komaki.

Não obstante, as instituições financeiras que fazem o pagamento automático debitando da sua conta bancária, são as sedes e as filiais das seguintes instituições financeiras.

Banco Mitsubishi-Tokyo-UFJ, Banco Ogaki Kyoritsu, Banco Aichi, Toshun Shinyo Kinko, Banco Mizuho, Banco Juroku, Banco Gifu, Banco Nagoya, Banco Chukyo, Ichii Shinyo Kinko, Tounou Shinyo Kinko, Chunichi Shinyo Kinko, Gifu Shinyo Kinko, Seto Shinyo Kinko, Tokai Rodo Kinko, Owari Chuo Nogyo Kyodo Kumiai, Banco Yucho (Correio Postal)

**P** O que fazer no caso extraviar o aviso do pagamento do Imposto ?

**R** Se extraviar o aviso de pagamento do Imposto, apresente-se ao Setor de Coletoria dos Impostos da Prefeitura de Komaki, nas 3 filiais (Tobu Shimin Center, Ajioka Shimin Center e Kitazato Shimin Center) ou ao Escritório Distrital da Estação de Komaki e o aviso de pagamento será reemitido nesse mesmo momento. Também, comunicando ao Setor de Coletoria dos Impostos, o aviso de pagamento do Imposto será novamente enviado por correio postal.

## Conferência sobre Prevenção de Desastres

Será realizada a Conferência sobre Prevenção de Desastres pelo catedrático Koshun YAMAOKA da Universidade de Nagoya. Convidamos a participação de todos os cidadãos.

Tema: "Estado atual da previsão de ocorrência do terremoto e as medidas posteriores"

Data e horário: Domingo, 18 de janeiro de 2009, das 10:00 às 11:40 hrs.

Local: Auditório do Tobu Shimin Center

Capacidade: 600 assentos

Entrada: Grátis

Nota: A conferência será realizada somente em Japonês.

Local de contato para maiores informações: Setor de Prevenção contra Desastres do Departamento Central de Corpo de Bombeiros Telefone: 76 – 0247



# Informações sobre o Exame Médico

**Calendário do Exame de Saúde de Mãe e Filho** \* Não se esqueça de trazer a Caderneta de Saúde de Mãe e Filho

Exames	Períodos	Horários	Beneficiárias
Exame de saúde, Vacina BCG para bebês de 4 meses, exame dentário para as mães	16 de dezembro (Terça) 06 de janeiro (Terça) 13 de janeiro (Terça)	Horário de recepção das 13:05 às 13:55 hs	Nascido em agosto de 2008
Exame de saúde das crianças com a idade de 1 ano e 6 meses	19 de dezembro (Sexta) 09 de janeiro (Sexta) 16 de janeiro (Sexta)	Horário de recepção das 13:05 às 14:15 hs	Nascido em junho de 2007 Nascido em julho de 2007
Exame dentário das crianças de 2 anos e 3 meses	18 de dezembro (Quinta) 08 de janeiro (Quinta)	Horário de recepção das 09:00 às 10:10 hs	Nascido em setembro de 2006 Nascido em outubro de 2006
Exame de saúde das crianças com a idade de 3 anos	24 de dezembro (Quarta) 07 de janeiro (Quarta) 14 de janeiro (Quarta)	Horário de recepção das 13:05 ~ 14:15 hs	Nascido em dezembro de 2005 Nascido em janeiro de 2006

OBS: O horário de atendimento será de acordo com o dia do nascimento.  
(Confirme os detalhes em relação a data do exame no folheto informativo a serem enviados posteriormente)  
Majores detalhes, telefone para: Centro de Saúde TEL:0568-75-6471



## Centro de Saúde Informações sobre os intérpretes de Português e Espanhol

de 2008

Dezembro

Seg.	Ter.	Qua.	Qui.	Sexta	Sáb.	Dom.
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Janeiro

Seg.	Ter.	Qua.	Qui.	Sexta	Sáb.	Dom.
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Das 08:30hs às 12:15hs  
Das 13hs às 16:45hs  
Das 08:30hs às 12:15hs  
e das 13hs às 16:45hs

## Exame para prevenção de câncer (em grupo)

Tipos de exames	Beneficiárias	Ano 2008	
		Dez.	Jan.
câncer no estômago Análise de Raio X do estômago ¥930	Cidadãos de 40 anos de idade ou mais e com registro de residente.	15	15
câncer no intestino grosso Análise de sangue occulto fecal ¥520	Cidadãos de 40 anos de idade ou mais e com registro de residente.	Realiza-se junto com o exame de câncer no estômago.	
câncer na mama (Mamografia) ¥1.200	Cidadãs de 40 anos de idade ou mais e com registro de residente, pessoas nascidas no ano par da Era Taisho (1912-1926), Showa (1926-1989) e no primeiro ano da Era Heisei (1989) (Não obstante, as pessoas nascidas no ano ímpar e quem não fez o exame no ano 2007, podem fazer o exame.)	22	



- \* No período do mês de maio ao mês de março do ano seguinte, pode-se fazer somente um exame de câncer no estômago, um no intestino grosso e um de osteoporose.
- \* Em relação aos exames de câncer no útero e na mama (radiografia da mama), foi determinado que é suficiente 1 exame a cada 2 anos (Conforme as diretrizes de "Educação de Saúde com ênfase na Prevenção de Câncer e na realização do exame de Câncer" Ministério de Saúde, Trabalho e Bem-Estar Social).

### Para fazer as reservas dos exames de câncer em grupo e de osteoporose...

- \* Haverá notificação na edição mensal sobre a possibilidade de se fazer reserva do exame. Sinta-se à vontade para fazer a reserva no Centro de Saúde (Hoken Center). (De seg a sexta das 08:30hs às 17:15hs)

### Isenção

O exame de câncer das pessoas indicadas à direita (exceto o exame de osteoporose) é grátis.  
Ao fazer o exame, é necessário preencher o formulário determinado.

- ① Pessoas de 70 anos de idade ou mais
- ② Pessoas acamadas com 65 anos de idade ou mais
- ③ Famílias que recebem o subsídio de sustento de vida
- ④ Famílias isentas do Imposto Municipal

Editado e Publicado por:

Setor de Vida Cotidiana e Intercâmbio do Departamento Industrial-Civil  
CEP: 485-8650 Aichi-ken, Komaki-shi, Horinouchi 1 chome 1 banchi Telefone: 0568-76-1119 Fax.: 0568-72-2340